

2014 上海书展 特别报道

引领阅读风尚 开启文化盛会

上海书展暨『书香中国』上海周今天上午起举行



■ 上海书展开幕首日人气爆棚 记者 郭新洋摄

本报讯 (记者 乐梦融 夏琦 实习生 陈怡鸣 张孟堃)今天上午,2014 上海书展暨“书香中国”上海周在上海展览中心开幕。天公作美,今年的开幕日没有往届时的炙热感,凉意习习,令参展的出版社和参展读者感到舒畅。

“您好,这边请。”北京馆作为本届书展主宾市成了焦点,中央大厅回响“北京欢迎你”,书展服务人员的京片子招呼映衬朱红色回梁斗拱的展厅,给上海书展增添了京味气氛。早上 10 时,有备而来的主宾市北京出版集团将非洲的独特魅力带到展场。“到坦桑,看绝色非洲——《到坦桑》作者陈见星读者见面会”是首个亮相中央大厅的书展活动。非洲艺术家穿着民族服饰,打着手鼓歌舞,将坦桑尼亚的人文介绍给上海读者。

在友谊会堂聚集了三三、吴清缘、贾彬彬、陈观良等 11 位 90 后年轻作家,他们将通过脱口秀、视频展示、演讲、绘画展示、朗诵等自己的方式来阐释他们眼中的世界,由在场的媒体投票选出“最受媒体关注的 90 后作家”。

在南京西路入口看到,安保措施升级后,排队等候的时间延长。54 岁的姜振钢拖着行李背着双肩背包,带着千元预算准备购书。对于新增的安检,看到了媒体上不带包的呼吁,但喜欢满载图书而归的感觉,所以还是提着箱包来采购。上海立信会计学院大二学生俞馨韵与同学们同来,想要购买原版图书,并预约了一些讲座入场门票。

除了好书新书之外,各大出版集团还为广大上海市民精心策划了近 700 场主题讲座、新书发布会签售会、艺术展演等丰富的活动。

上海书展将从今天起持续至 8 月 19 日,周五周六周日每天开放至晚上 22 时,其余日期开放至晚上 21 时。



娱乐少 读书多

上海书展的上海国际文学周昨天已经先开始了。

讲座是晚上 8 点开始,我 7 点半过一点到,现场已经坐满,到后来,后排空出地和走道都被挤满,工作人员不得不建议有座儿的读者把椅子朝前挪,给后排腾出更多的空间站人。事实上,这并不是一个畅销作家的讲座,主要议题是美国创意写作课程历史、理念以及如何教授和写好创意文学,多少是偏专业性的,但参加者的踊跃超过了主办方的预期,现场二十来岁的年轻人占了 9 成以上,而且都听得非常仔细,几乎没有人提前退场,很多人在做笔记。

我从第一届开始采访上海书展,观展人数一直很多,但观的是

什么人展的是什么书,还是产生了一些变化的。曾经有两年,书展上来了很多娱乐明星,推荐真集或是类写真集的自传,引来粉丝围追堵截,尖叫欢呼,热闹是热闹了,但离阅读的本意似乎远了点。近年可以明显地感觉到娱乐明星来得少了,阅读的品种依然丰富,但严肃、专业的活动数量在增加,从今年上海国际文学周的活动列表可以清楚地看到这一点。

衡量一个书展成功与否,观众人数、图书码洋不是仅有的标准,如果书展这十余年来产生的变化,能够代表书展潜移默化中对上海城市阅读生态的改变,那就说明它的确有成功之处。

夏琦



翻译魅力令文学交流消弭国界

上海国际文学周开幕

“BP-BP-P-P-CP-BP-BP……”美国女诗人布伦达·希尔曼在诗里模拟鸟鸣,墨西哥湾漏油事故导致生灵死去,令她悲哀。“我把动物的歌声写到我的诗歌当中,用这些模拟鸟鸣的音节放来表达我的愤懑。”主持人、美国古根海姆奖获得者黄运特接着说,中国古代《诗经》“关关雎鸠,在河之洲”中“关关”就是模拟鸣叫的声音,暗示求爱。中西文学都默契地把鸟鸣都写进了诗里。昨天下午,在上海科学会堂开幕的上海国际文学周上中外嘉宾的探讨迸发出多次的默契,诺奖得主维·苏·奈保尔等十几位中外著名作家、诗人、翻译家参加了这场名为《文学与翻译:在另一种语言中》,翻译的魅力令文学交流消弭了种族与国界。

中外作家对翻译挑剔

维·苏·奈保尔是参与上海国际文学周的第三位诺贝尔文学奖得主,他认为,文学翻译传达原文的内涵和想法,更重要的是传达了原作的魅力。奈保尔强调译者需要把握他的行文节奏,翻译家是他的声音。中国作家叶兆言坦言,外国文学对他的影响无所不在。他生于上世纪 50 年代,那个时代八成中国作家们都热衷阅读外国文学。他感慨道:“中国的近几代作家,都受到外国文学的影响,西方翻译文学给中国作家提供了文学的养料。”

美国诗人、加州大学教授罗伯特·哈斯则说,自己对中国古典诗歌及其翻译非常感兴趣。他最早读到艾兹拉·庞德翻译的李白的诗作,由此开始接触中国古典文学。罗伯特说:“有翻译家把杜甫的诗歌翻译得特别美,我相信所有读诗的人都要学杜甫的诗。”

翻译强调忠实原文么

资产阶级启蒙思想家严复,在清朝末年就提出过“信达雅”翻译真经。信指忠实原文,达指流畅通达,雅指文采斐然。法语翻译家马振骋翻译了米兰·昆德拉的新书《庆祝无意义》,他翻译的《蒙田随笔全集》曾获首届傅雷翻译出版奖。马振骋强调翻译的第一点就是忠实原著,而翻译语言的成熟和优美,需要依靠一代代人的努力。

匈牙利作家艾斯哈兹·彼得对翻译的宽容度比较高,他认为,在翻译中总是会丢失很多东西,但是又能收获很多东西。

复旦教授戴从容翻译过乔伊斯的《芬妮根的守灵夜》等专著和文章。她认为,翻译的忠实性与时代有关,上世纪初,西方文化刚入国门的时候,百姓对西方世界知之甚少,译者选择更能被国人读懂的方式来翻译作品,忠实于原作行文放在次位。她举例,五四时期的林纾先生就是一位不会英语的翻译家,而他曾翻译过大仲马、柯南道

尔等作家的大量作品。虽然不忠于原作,但他文辞优美、半文半白的翻译风格深受读者喜爱。

而今天,我们对西方文学了解得多了,就会特别强调对原文的忠实度,歪曲的翻译容易引起读者反感:“对当代作家来说,重要的不是说什么,而是怎么说。现代主义作品语言表达的方式非常重要,翻译要传达作者是怎么说的。”

诗歌到底能不能翻译

法语文学翻译家周克希曾翻译过《追寻逝去的时光》、《基督山伯爵》、《包法利夫人》等著名西方文学。周克希认为,诗歌是文学翻译的头等难题:“我翻译越诗意的段落,就感到越失落,因为打的折扣越大。”他开玩笑说:“我幸好是小说翻译家,可以比诗歌译者少受点磨难。”

“我自小生活在台湾花莲的上海街,今天真的来到了上海。”来自台湾的陈黎既是诗人又是译者,他去年翻译波兰诗人辛波斯卡的诗集《万物静默如谜》,在大陆地区出乎意料地热销。

陈黎认为,诗歌翻译未必需要死抠字眼,也并不如传说中的那样“诗歌不可翻译”。他说:“某些诗歌翻译从字面上来看并不准确,但是意境上表达出了原诗的内涵。”

本报记者 乐梦融
实习生 陈怡鸣

我想用笔写时代的病

——访鲁迅文学家新科获奖人王跃文



■ 王跃文近影

图 TP



本报讯 (记者 乐梦融)第六届鲁迅文学奖评选结果日前在北京揭晓,“中国官场文学第一人”、湖南著名作家王跃文的中篇小说《墨水》以 8 票涉险过关,引发不小的关注。此番来到上海书展,王跃文带来了新作《爱历元年》。

对于刚刚摘得中国文学的大奖,王跃文自谦道,获奖了也不是什么成功者,读者朋友对我的厚爱令我欣慰。“我是一个很实在的人,最看重老实和踏实,从来没有想过怎样投机取巧,或者怎样干一些冒险的事情去获得成功,我经常和家人、朋友说,有的事情人家干了,成功了,但是我不相信我有这么好的运气。所以,我有意做个老实人,

活得安心。”

王跃文把获奖归结于写作的踏实,过去写机关材料也是认认真真,后来文学创作也是踏踏实实,必须逼出自己的能力极限。“我上有老下有小,我能够用我的一支笔把家养好,这是我的小得意。”

新作《爱历元年》描写了畅销书作家孙离陷入情感危机,妻子冷漠麻木,儿子疏离淡漠,直到小侄儿的到来为这个家庭带来了爱与宽容,使两颗倍感伤痛和孤独的心得到救赎。王跃文将这部家庭伦理小说解读为“无病呻吟,却有大痛”。他认为,比如我们浮躁,我们欲望特别强烈,我们想要很多钱,人和人很多时候看上去很亲近,其实很疏远……如此种种,都是我们意识不到的,我们更多是从正面角度看。我认为这是一种病。所以,我想用我的笔写写这个时代的病。

■ 13:15-14:15 从大英博物馆到博物学——“世界著名博物馆之旅”丛书新书首发式 第二活动区
嘉宾:刘华杰等

■ 13:45-14:45《小顾聊绘画》作者分享会 各地出版馆活动 B 区
嘉宾:顾爷(顾孟劼)

■ 14:00-17:00 世纪中国论坛·回望甲午:中国与世界 友谊会堂三楼



嘉宾:罗援、彭光谦、冯绍雷、姜鸣、罗岗

■ 15:30-16:30《赵丽宏文学作品系列》新书发布会 上海书展中心活动室

■ 16:15-17:45 讲座:外国人眼中的汤显祖和中国人眼中的莎士比亚 第三活动区
嘉宾:汪榕培

■ 8 月 14 日 17:00-18:00《不带相机去旅行》读者见面会暨签售 中心大厅活动区

嘉宾:作者邵宁、上海人民广播电台首席主持人秦畅 乐梦融 整理